

and battery life. What about characteristics of iPhone 6 doesn't have only E-link display, and Yotaphone 2 doesn't have touch id.

REFERENCES

1. <http://www.apple.com/> Ваш отпечаток пальца – это самый надёжный пароль. Он всегда с вами, и никто не сможет его похитить. Наша передовая технология Touch ID использует уникальный датчик идентификации по отпечатку пальца, позволяя вам легко и безопасно разблокировать свой телефон. А благодаря новым возможностям iOS 8 и Touch ID вы сможете получать доступ по отпечатку пальца к гораздо большему количеству функций. [Электронный ресурс] //(дата обращения: 15.09.2013).
2. <http://appsgames.ru/android-i-ios/> И та, и другая система имеют своих верных поклонников, свои плюсы и минусы. Мы же попробуем провести их сравнение по некоторым фундаментальным параметрам и, в некоторой степени, ответить на вопрос – что лучше: Android или iOS. [Электронный ресурс] //(дата обращения: 11.03.2012).
3. <http://mozzy.ru/2011/07/23/ios-and-android-comparison/> сравнение iOS и Android. [Электронный ресурс] //(дата обращения: 15.08.2012).
4. <http://obzortelefonov.ru/novosti/5459> Обзор современных телефонов, краткие характеристики. [Электронный ресурс] // (дата обращения: 17.09.2014).
5. <http://yotaphone.com/> информация о телефоне Yotaphone 2. [Электронный ресурс] // (дата обращения: 4.12.2013).
6. <http://yotaphonex.ru/yotaphone-2/1318> Описание видов, характеристик Yotaphone 2. [Электронный ресурс] // (дата обращения: 11.05.2014).

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ОБЛАСТИ МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА

М. С. Гурских, Ю. В. Кобенко

Томский политехнический университет

В настоящее время данная тема является актуальной, потому что первоисточником большинства информации в сфере менеджмента качества является литература на английском языке. Поэтому достоверный перевод на русский язык является необходимым для специалистов в этой области.

Целью данной статьи является ознакомление с проблемами перевода первоисточников с английского языка.

Перед нами были поставлены следующие задачи: изучить и проанализировать различные варианты перевода информационных источников на английский язык.

В ходе работы были использованы следующие методы: обзор различных словарей, сравнение и анализ существующих вариантов перевода, подбор собственных альтернативных вариантов перевода.

Одной из основных проблем перевода является подбор правильных слов. Зачастую это вызвано многозначностью их значений. Однако во многом в решении такой сложной задачи помогает контекст, который дает возможность сократить вариативный ряд значений. Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется то или иное слово. Такое языковое окружение возникает в процессе употребления слов в речи [1]. Но не всегда контекст может решить проблему выбора значения слова.

Во многом наша жизнь зависит от деятельности переводчиков. Ведь все зарубежные фильмы, книжные издания, статьи из журналов переводятся на русский язык с определенной манерой переводчика. Поэтому работа переводчика очень кропотливый и тщательный труд. Переводчик не должен выражать собственного мнения при переводе, он должен четко следовать основной мысли автора, не искажая её и не внося каких-либо изменений, даже если ему это кажется уместным.

В данной статье хотелось бы рассмотреть несколько примеров неоднозначных ситуаций при переводе статей и книг в области менеджмента качества с английского языка.

Ярким примером споров о корректном переводе может служить известная книга Джеймса Вумека и Дэниэла Джонса в сфере менеджмента качества: «Lean thinking: Banish waste and create wealth in your corporation». Книга имела большое значение в философии менеджмента качества и нуждалась в адаптации текста на русский язык. Первой задачей переводчика стала верная передача названия книги на русский язык. Переводчики столкнулись с проблемой в переводе сразу же – в названии книги. Название для книги имеет немаловажную роль. Ведь прежде чем купить книгу – читатель сразу же обращает внимание на заголовок. Книга Джеймса Вумека и Дэниэла Джонса была рассчитана на определенный круг читателей, а именно руководителей предприятий в разных сферах человеческой деятельности, любых форм собственности и размеров, а также соответствующих специальностей. [2]

Проблемы с переводом связаны с термином «lean». Если перевести английское слово «lean» с помощью интернет - переводчиков, то самым распространенным переводом будет «худой». Также можно проследить следующий вариативный ряд: «тощий, худой, постный, скудный». Переводчик Translate.Ru добавил также слово «минимизированный» [3], а интернет – словарь МУЛЬТИТРАН добавил такие слова : «бедный, без излишеств, рациональный. [4]. К сожалению, ни одно из вышеперечисленных прилагательных со словом «производство» не образует словосочетания, характерного для русского языка. почему и возникли трудности с адекватным переводом этого термина. Зная, что книга адресована определенному кругу лиц, а именно специалистам в области качества, можно предположить, что предлагая такой термин, авторы хотели сказать об отсутствии в этом новом типе производства лишнего, тем более, что

среди идиом, связанных со словом «lean», есть, в частности, и такая: способный к трудной и эффективной работе («lean and mean»)[2].

В отечественных переводах встречались следующие варианты перевода: «поджарое производство», «стройное производство», «синхронное производство», «гибкое производство», «тонкое производство», «малозатратное производство», «совершенное производство». Наиболее распространенными и общепризнанными вариантами являются переводы следующих авторов. Юрий Адлер использовал в своих статьях перевод «щадящее производство» или «бережливое производство», другой автор Шпер Владимир предлагал вариант «рачительное производство». Также в последнее время становится популярным перевод «Рациональное мышление: избавьтесь от пустых затрат и создайте богатство вашей компании». Интересно, что практически все известные варианты имеют свои причины и право на существование, но ни один из них, к сожалению, не охватывает всех нюансов исходного термина. Тем не менее самым удачным и прижившимся вариантом остается «бережливое производство».

Специалисты в области менеджмента качества работают не только с авторскими публикациями, но и с нормативными документами. Основным источником таких документов являются стандарты в области менеджмента качества, которые обновляются каждый семь лет. На сегодняшний день анализ нового стандарта ISO 9001:2015 является актуальным, так как его версия будет принята в сентябре 2015 года. Уже сейчас переводчики говорят о сложности интерпретации данного стандарта на русский язык. Так как некоторые термины в английском языке, компактно уместающиеся в одном слове, не имеют однозначного перевода на русский язык и рассматриваются сразу в нескольких значениях. Безусловно, опираясь на контекст и предыдущую версию, можно понять, о каком термине, значении идет речь. Однако теперь от чуткости и верного понимания сути вопроса переводчиком зависит многое.

Рассмотрим термин «context». Адаптированным переводом этого английского термина является «организационная среда организации». Авторы статьи [5] уверены, что возникнет немало споров по поводу его правильной интерпретации, и допускают, что будет найден более приемлемый вариант. Следует понимать, что термин организационная среда подразумевает совокупность внутренних и внешних аспектов деятельности организации, относящихся к ее стратегической цели и влияющих на способность ее СМК достигать намеченных целей. Также термин «context» может использоваться в следующих значениях – «контекст, ситуация, связь, окружение, среда, общая остановка» [6].

На основе приведенных примеров, можно понять, что проблема перевода неотъемлемо связана с развитием общества, появлением новых источников информации. С развитием бизнеса появляются новые термины и обозначения, которые не могут стать известными всему миру сразу, поэтому при переводе каких-либо статей, книг, мы можем столкнуться с неизвестным словом и рискуем неправильно его интерпретировать на родной язык.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Языкознание.ру. [Офиц. сайт]. Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/content/view/42/230/>, свободный, (дата обращения: 19.05.2015).
2. CoolLib.net. [Офиц. сайт]. Режим доступа: <http://coollib.com/b/286240/read>, свободный, (дата обращения: 19.05.2015).
3. Translate.Ru. [Офиц. сайт]. Режим доступа: <http://www.translate.ru/>, свободный, (дата обращения: 20.05.2015).
4. МУЛЬТИТРАН. [Офиц. сайт]. Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=lean&l1=1>, свободный, (дата обращения: 20.05.2015).
5. Езрахович А.Я., Дзедик В.А., Банных Ю.М. Новая версия ISO 9001:2015. // Методы менеджмента качества 2014 №7 [Электронный ресурс] / Русский регистр. [Офиц.сайт]. Режим доступа: http://www.rusregister.ru/upload/MMK_07_2014_2s%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%8F.pdf, свободный, (дата обращения: 19.05.2015).
6. МУЛЬТИТРАН. [Офиц. сайт]. Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=context>, свободный, (дата обращения: 20.05.2015).

SPACE-BASED SOLAR POWER

М. А. Денисов, Г. А. Низкодубов
Tomsk Polytechnic University

According to the most optimistical forecasts, the oil and the natural gas will be completely exhausted by the middle years of our century^[1]. And that's one of many reasons why many progressive countries today invest in projects in alternative kinds of energy. Examples are very simple to be found out. "Tokamak" in France(thermonuclear fusion)^[2], history about cold thermonuclear fusion of Martin Fleischman and Stanley Pons^[3], nuclear energy- just several examples of attempting of human to find some kind of energy that would have become replacement to traditional kinds of fossil fuel.

Space-based solar power- energy that might be gotten on the geostationary orbit with the help of satellites- receivers of solar light. The technologies of such kind of energy are supposed to be the technologies of alternative production of energy. But if we would use in right way mechanisms for getting and transformation energy, we might get energy comparable to energy from hydroelectric power stations. For example, today the most lighted places of the world would be able to produce about 35-36 percents of the energy that might be produced in space fields. That is the reason why the problem of getting solar energy is very actual in our modern world. Soon the